Тема исследования, о которой я хочу рассказать – это Сопоставительный анализ словообразовательной и семантической модели русских и китайских астионимов.

2 слайд

Задачи нашего исследования – это сопоставить модели и традиции словообразования в области астионимии, а также установить роль мотивированности значения при образовании астионимов в русском и китайском лингвокультурах

Лингвокультура – это отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами.

3 слайд

Для начала разберемся, что такое астионим? В словаре ономастической терминологии Подольская Наталья Владимировна выделяет Астионим как вид ойконима. Итак:

Ойконим – это вид топонима; собственное имя любого поселения.

Астионим – это вид ойконима; собственное название города.

4 слайд

Что же касается моделей словообразования астионимов и топонимов в целом?

Александра Васильевна Суперанская в своем труде «что такое топонимика?» выделяет четыре основных способа создания топонимов, находящих подтверждение во многих языках:

1) Из слов своего языка в результате их переосмысления и превращения имен нарицательных в собственные (например, Нижний Новгород)

2) Из самого класса собственных имен путем их дальнейших преобразований. (например, Петроград)

3) Из слов чужих языков посредством заимствования готовых топонимов. (например, Шэньчжэнь)

4) Путем искусственного конструирования топонимов из своих заимствованных слов. (Например, Вильно)

Конечно же существует огромное множество подвидов этих четырех способов. Мы же выберем самые интересные случаи русского и китайского ономастикона в области астионимии:

5 слайд

1.1 Составные топонимы

Составные топонимы могут представлять собой как словосочетания, состоящие из двух и более частей речи, так и сложные слова. Сначала рассмотрим словосочетания. Такой вид топонимов есть и в русском, и китайском языках.

Например:

Русский язык: Красная поляна, Нижний Новгород

Китайский язык :深圳，合肥

Составные топонимы обусловлены географической, культурной или исторической традицией, то есть при создании астионима важна его семантическая мотивированность. Однако в обоих языках такие топонимы постепенно теряют теряют свою семантическую мотивированность, при этом сохраняют свою форму.

Рассмотрим же приведенные примеры поподробнее.

6 слайд

Так, например, мотивация астионима Нижний Новгород обусловлена тем, что «Новгород» - это вновь созданный после войны с Волжской Булгарией город. Приставка «Нижний» же появилась, потому что город располагался в «низовской земле» относительно Великого Новгорода.

7 слайд

Аналогичная ситуация с топонимом «Красная поляна». Считается, что происхождение этого названия связано с Кавказской войной. По легенде, во время Кавказской войны на этом месте было пролито много крови. Некоторые считают это место «кладбищем черкесов», которых убили за неподчинение русской армии.

8 слайд

В китайском языке тоже есть такие составные топонимы. Например, название города «Шэньчжэнь», где находится наш университет, состоит из двух иероглифов: «глубокий» и «канава».

Таким образом, дословный перевод названия города – это «глубокая канава».

Шэньчжэнь так называется, потому что еще сорок лет назад на месте этого мегаполиса была рыбацкая деревушка, окруженная рисовыми полями.

Традиционно в Китае рис выращивают в воде, что позволяет увеличить урожайность за счет избежания сорняков, поэтому рисовые поля выглядят как посевные участки, окруженные многочисленными канавами, наполненными водой. Благодаря этим канавам город Шэньчжэнь и получил свое название.

9 слайд

Еще один интересный случай из китайской астионимии – это город Хэфэй.

Дословно составные части (иероглифы) этого астионима переводятся как «соединяться + река», то есть город стоит у слияния двух рек Дунфэй (восточная река) и Наньфэй (южная река).

Таким образом название города Хэфэй можно перевести как «Слияние рек» или «город слияния рек». А обусловлено такое название географическими особенностями региона.

Во всех трех случаях, каждый раз, когда каждый из этих астионимов воспроизводится в речи, говорящий не учитывает лексическое значение каждого из компонентов составного топонима, то есть такие топонимы утратили свою мотивированность, при этом сохранили свою внутреннюю форму. Этим самым доказывается то, что для русского и китайского языков при образовании новых топонимов важна семантическая обоснованность, семантическая мотивация.

10 слайд

Еще один вид составных топонимов – это топонимы-словосочетания. В данном виде астионимов целеесообразнее всего рассмотреть наименования городов с общим компонентом.

Такой способ образования топонимов есть и активно используется и в русском, и китайском языке. В обоих языках общий компонент стоит в конце слова.

Так в русском языке соотносятся такие астионимы, как Волгоград, Зеленоград, Белгород, Звенигород. В них есть общая корневая морфема «-город (-град)», что происходит от слова «городить» и означает поселение с оборонительной оградой.

В китайском языке подобным семантическим значением обладает иероглиф «-州（-zhōu）», что исторически имеет значение Административно-территориальной единицы. Например, существуют города广州，兰州，苏州，杭州，福州.

11 слайд

Говоря о словообразовательных моделях астионимов и о важности семантической мотивации при образовании топонимов, стоит упомянуть традиции наименования дальневосточных городов России в китайском языке.

Начнем с небольшой предыстории предыстории.

В 1858 году Россия и Дайцинская империя заключили договор о переходе в российское владение земель к северу от Амура. А два года спустя, в ноябре 1860 года, в разгар Второй опиумной войны Цины уступили России и Приморский край, который ранее считался территорией «совместного владения».

За несколько месяцев до этого события в бухте Золотой рог был основан пост Владивосток.

До прихода русских китайцы не жили на ныне российских территориях. Но начали жить, как только Россия начала хозяйственное освоение этих земель.

Китайским иммигрантам было неудобно использовать русские топонимы, а также варианты транслитерации русских топонимов на китайский. Кроме того, транслитерация не имела в себе никакой семантической и лексической мотивации, а мотивация имен собственных является в китайском языке важным критерием всего ономастикона.

В связи с этим китайские иммигранты начали называть российские поселения собственно китайскими названиями, которые имели внутреннюю форму и мотивацию, таким образом подходя под китайскую словообразовательную традицию.

12 слайд

В связи со всем этим Российские города на дальнем востоке в современном китайском языке имеют два вида названий:

1. Транслитерация русских названий на китайский язык
2. Собственно китайские названия, образованные по китайской словообразовательной традиции

Так, например, Российский город Владивосток на китайском языке может транслитерироваться как 符拉迪沃斯托克 fúlādíwòsītuōkè, так именоваться как海参崴 hǎishēnwǎi (дословно, залив морского огурца).

Город Хабаровск может транслитерироваться как 哈巴罗夫斯克 hābāluófūsīkè, так и именоваться как伯力 bóli (по аналогии с уездом Боли в китайском городе Цитайхэ).

Город Благовещенск, который от Китая отделен лишь рекой Амур может транслитерироваться как 布拉戈维申斯克 bùlāgēwéishēnsīkè, при этом имеет собственное китайское название海兰泡 hǎilánpào (с манчжурского языка переводится как дом вяза приземистого).

Город Уссурийск может транслитерироваться как 乌苏里斯克 wūsūlǐsīkè, а может именоваться双城子 shuāngchéngzǐ (город двух крепостей).

Конечно же, это не единственные, но самые яркие примеры таких городов. На деле же количество Российских городов и поселений, которые имеют собственно китайские названия исчисляются десятками.

13 слайд

Вывод:

* Традиции номинации городов в русском и китайском языке очень разнообразны, при этом в области топонимического словообразования русского и китайского языков существует много точек соприкосновения.
* Значимым условием при образовании астионимов в обоих языках является мотивированность их значения (то есть возможность объяснить этимологическое значение конкретного топонима).
* Несмотря на это, мотивированность астионимов постепенно утрачивается, хотя внутренняя форма слова сохраняется (то есть при воспроизведении в речи конкретных астионимов носители русского и китайского языков не учитывают значение каждого из компонентов топонима, а воспроизводят в речи астионим в качестве так называемого лексически неделимого слова).

Список литературы:

Подольская Наталья Владимировна. Словарь русской ономастической терминологии. Изд. 2-е. Москва, 1988

Суперанская Александра Васильевна. Что такое топонимика? 1984

Иным интересным случаем в русской и китайской топонимии является способ перевода китайских топонимов на русский язык и российских топонимов на китайский язык.

1) Калькирование

Продолжая тему словообразования астионимов в русском и китайском языках, стоит упомянуть о способах переложения наименований китайских городов на русский язык и наименований российских городов на китайский язык.

В китайском языке часто используется калькирование, то есть топоним иностранного города в китайском языке образуется путем прямого перевода смысловых компонентов (морфем) с одного языка на другой. В случае, когда перевод морфемы на китайский язык невозможен, используется звукоподражание. В русском же языке переложение географических названий идет путем созвучия и транслитерации. В таком виде переложения семантический смысл топонима и его компонентов теряется.

Русский язык Китайский язык

1) 北京 (дословно: Северная столица)  Пекин

2) 南京 (дословно: Южная столица)  Нанкин 3) Новосибирск  新西伯利亚 (дословно: Новая Сибирь)

4) Петроград  彼得格勒 (дословно: город Петра)

Ленинград  列宁格勒 (дословно: город Ленина)

Санкт-Петербург  圣彼得堡 (дословно: крепость Святого Петра)

Глядя на примеры, мы можем сделать вывод о том, что при переводе топонимов русский язык часто идет по пути созвучия и транслитерации. При таком способе переложения названий с одного языка на другом естественно теряется лексическое значение топонима. В китайском же языке наиболее распространен способ калькирования с частичным сохранением созвучия (как например, 格勒 gélè – град)